

HENDAYE - HENDAIA  
13 > 15.09 2024

OUVERTURE  
DE SAISON  
CULTURELLE  
KULTURA  
DENBORALDIAREN  
IREKITZEA

[WWW.HENDAYE-CULTURE.FR](http://WWW.HENDAYE-CULTURE.FR)

ORGANISATION  
AN TOLAKUNTZAK



PARTENAIRES  
PARTAIDEAK



Interreg  
POCTEFA



Cofinanciado por  
la UNIÓN EUROPEA  
Cofinancé par  
l'UNION EUROPÉENNE



EKO  
PYRENEES  
DE CIRQUE





13.09

ACCUEIL DÈS

19:00

ETATIK GOITI

HALLES DE  
GAZTELU  
ARETOA

# OUVERTURE DE LA CAMPAGNE D'ABONNEMENTS 2024-2025 2024-2025 HARPIDETZA KANPAINAREN IREKITZEA

## PRÉSENTATION DE LA SAISON CULTURELLE & CONCERT KULTURA DENBORALDIAREN AURKEZPENA & KONTZERTUA

Présentation de la saison culturelle et pintxo pote offert. En présence d'artistes.

Soirée animée par le **Trio Woknote**. Woknote est composé de Luc Dabbadie (guitare) et Marc Chaye (harmonica et chant), ainsi que de la chanteuse Djémilla Berchiche. Ensemble, ils revisitent les standards du jazz, du blues, de la bossa nova, du swing manouche, de la funk, de la soul ou encore de la chanson française !

### Réservation obligatoire avant le 9 septembre:

[mendizolan@hendaye.com](mailto:mendizolan@hendaye.com) / 05 59 48 30 49

Kultura denboraldiaren aurkezpena eta pintxo pote eskainia.  
Artistak bertan direlarik.

Arrats saioaren animatzaile **Woknote hirukotea** arituko da. Woknote osatzen dute Luc Dabbadie-k gitarra joz eta Marc Chaye-k harmonikarekin eta kantari, bai eta Djémilla Berchiche kantariak ere. Elkarrekin, jazz, blues, bossa nova, swing ijitoa, funk, soul edota frantziar abestien doinu ezagunenak ematen dituzte!

### Izen-ematea beharrezkoa da:

[mendizolan@hendaye.com](mailto:mendizolan@hendaye.com) edo 05 59 48 30 49 zenbakian irailaren 9a baino lehen.

ABON-  
NEZ-  
VOUS !  
HARPI-  
DETU  
ZAITEZ!  
11 €



LA CARTE D'ABONNEMENT  
POUR LA SAISON CULTURELLE  
HENDAYAISE  
HENDAIKO KULTURA SASOIRAKO  
HARPIDETZA TXARTELA

RENSEIGNEMENTS ET ACHATS :  
SUR PLACE LORS DE LA SOIRÉE OU  
ESPACE CULTUREL MENDI ZOLAN

INFORMAZIOA ETA SALMENTA:  
GAUALDIAN BERTAN EDOTA  
MENDI ZOLAN KULTURGUNEAN

0 (0 33) 5 59 48 30 49

> Avec cette CARTE profitez des tarifs réduits. **En deux spectacles seulement son coût est amorti !**  
> TXARTEL honekin, tarifa murriztuak zenituzke. Bi ikuskizun aski litzaizkizuke haren kostua berdintzeko!



GRATUIT - RÉSERVATION OBLIGATOIRE - JAUGE LIMITÉE  
URRIRIK - NAHITAEZKO ERRESEBAREKIN - LEKU MUGATUAK



©Judith Millot

## CARTOGRAPHIE DES MÉMOIRES À HENDAYE CIE DES VENTS & MARÉES

DÉAMBULATION  
SOUS CASQUES  
CRÉATIONS  
SONORES

IKUSGARRI  
IBILTARIA  
KASKOEKIN  
SOINU  
SORKUNTZAK

A partir de témoignages collectés auprès des habitant.e.s d'Hendaye, la compagnie des Vents et Marées a imaginé six promenades sonores écrites sur mesure à écouter sous casque dans cinq quartiers différents de la ville.

Hendaiarrek eman lekukotzetatik abiatuz Vents et Marées konpainiak izarira idatzi sei soinu-ibilaldi asmatu ditu, herriko bost auzotan kaskoen bidez entzuteko.

### 13.09 PLAGE - HONDARTZA 30'

17h45 - Rdv Hitzordua devant Mendi Zolan aitzinean  
18h00 - Départ Abiatzea

### 14.09 JONCAUX - INTZURA 30'

9h30 - Rdv au fronton des Joncaux (Café Citoyen)  
Hitzordua Intzurako frontoian (Auzolanean)  
10h00 - Départ du centre Social Denentzat  
Abiatzea Denentzat Gizarte Zentrotik  
(Suivi d'un atelier de cyanotipe. Ondotik zianotipia tailerra)

### 15.09 CENTRE VILLE - HIRI BARNEA CIMETIÈRE - HILERRIA 20'

9h45 - Rdv Hitzordua : Halles de Gaztelu Aretoan  
10h00 - Départ Abiatzea

#### CANETA - KANETA 30'

10h30 - Rdv Hitzordua : 21, rue de l'Eglise  
10h45 - Départ Abiatzea

#### GARE - GELTOKIA 30'

Deux déambulations au choix à la réservation : en français ou en basque.  
Bi ibilaldi, erreserbatzean hautatzeko: frantsesez ala euskaraz.

11h30 - Rdv : Devant la gare  
Hitzordua: Geltokiaren aitzinean  
11h45 - Départ Abiatzea

IMPORTANT GARRANTZITSUA  
Il sera nécessaire de venir avec son smartphone. Instructions au moment de la réservation.

Smartphone-a ekarri behar da. Argibideak erreserba egitean.

BILLETTERIE - TXARTELDGIA:  
[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)  
& Mendi Zolan

Idée originale, dramaturgie et écriture Ideia, dramaturgia eta idazketa: Alexia Papatshchev  
Création sonore, montage et mixage Soinu sorkuntza, muntaketa eta nahasketa: Ander Fernandez  
Création visuelle des cartes postales Postalen sorkuntza: Judith Millot  
Ecriture et dramaturgie en euskera Idazketa eta dramaturgia euskaraz: Ainara Gurrutxaga





©Gari Garaialde

**HENDAIAN BAKARRIK ANTZETUKO DA!  
CREATION UNIQUE A HENDAYE !**

## BIDASOA MINTZATU KO BALITZ AXUT! - GARI GARAIALDE - XABIER ERKIZIA

Muga iraganezina bilakatu da “terrorismo”, “COVID” eta “immigrazio hitzak” esaldi berean sartu direnetik. Egunero ikusten dugu supremazismoaren izua, umiliazioa, bortizkeria eta mespretxua mugaren bi aldeetan, etorkinak burua eskuen artean, uniformeen erdian. Oraingo horiek baino lehen, euskaldunek, juduek, espainolek eta portugesek ere iragan zuten muga hori.

Muga marraztu zutenetik, zorionerako ihesaren zauri-marka izan da. Gure familiek oraindik bizirik dituzte izugarrikerien orbainak. Haien guztien historiak kontatuak izan zaizkigu, ahalaren eta ezinaren arteko azken mugan. Bada garaia aipatzeko, ahoan bilorik gabe.

La frontière est devenue infranchissable depuis que les mots « terrorisme », « COVID » et « immigration » font partie de la même phrase. Chaque jour, nous voyons la terreur, l'humiliation, la violence et le mépris du suprémacisme des deux côtés de la frontière, des immigrés la tête baissée, au milieu de leurs uniformes. Avant cette époque, les Basques, les Juifs, les Espagnols et les Portugais traversaient également cette frontière.

Depuis que la frontière a été tracée, elle est la cicatrice de la fuite du bonheur. Nos familles portent encore les cicatrices des horreurs. Toutes leurs histoires nous ont été racontées, à la dernière frontière entre le possible et l'impossible. Il est temps d'en parler, sans mâcher les mots.

A. Hirigoyen, A. Perurena, M. eta X. Fuchs, X. Erkizia, G. Garaialde. **Laguntzaileak/Aides:** A. Lopez, A.M. Coscarat, A. Zelaia, B. Biscaye, Biriartuko ikastolako haurrak, Chmeïn, D. Agerre, E. Yañez, E. Gorostiaga, H. Sebtı, I. Fakri, I. Josie, I. Larrasa, I. Fernandez, J. Etxebeste, J. Muruaga, K. Borda, L. Erkizia, M. Fautoux, Makalu, M. Forestier, M. Legardinier, P. Santamaria, P. Larre, P. Urriza, P. Sdupeu, X. Petri, Y. Tounsaoui.

**Sustenguak Soutiens:** Antxeta Irratia, Hendaiaiko mediateka, Jolaski, Iparbus, Aldats Nautika, Kima, Marinette, Patxi, Xotero, Biriatu, Hendaia eta Urrunako Herriak, CAPB Hirigune Elkargoa, CD 64, Danobat group, Donostiako Udala, Gipuzkoako Foru Aldundia, Région Nouvelle-Aquitaine, SOKOA.

ANTZERKI  
IBILTARIA &  
ARGAZKILARITZA

THÉÂTRE EN  
DÉAMBULATION  
& PHOTOGRAPHIE

### Lekua Lieu :

Txartelean  
erranen zaizu  
Il sera indiqué  
sur le billet

### Datak Dates :

Bi emanaldi  
egunero.  
20 minutu  
lehenago etorri.

2 représentations  
par jour. RDV 20  
minutes avant.

**14.09** 12:00 +13:00

**15.09** 13:00 +14:00

**21.09** 17:00 +18:00

**22.09** 18:00 +19:00

**28.09** 13:30 +14:30

**29.09** 14:00 +15:00

Ikuskizuna ibiltaria  
da. Mugitzeko arazorik  
izanez gero, gurekin  
harremanetan jarri.

Le spectacle est en  
déambulation. Si vous  
rencontrez des difficultés  
pour vous déplacer, merci  
de nous contacter.

BILLETTERIE - TXARTELDEGIA:  
[www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr)  
& Mendi Zolan



DANSE ET  
MUSIQUE

DANTZA ETA  
MUSIKA

14.09  
18:00

FRONTON  
GAZTELU  
ZAHAR  
FRONTOIA

FESTIVAL DANTZA HIRIAN FESTIBALA

## REMEDIOS VALS MANU GAIGNE & JONE AMEZAGA KIA

### BATU NODE KONPAINIA

Dantza Hirian mugaz gaindiko jaialdi ibiltari bat da, eta gaur egungo dantza-programazioa eskaintzen du hiri-paisaietan. Gaur egungo dantza arkitekturarekin lotzen du eta arte mota hau arakatu eta herritarra arte honetara hurbiltzen du, gizarte-kohesiorako tresna gisa.

2024ean, festibala 6 udalerritan barrena ibiliko da: Irun, Miarritze, Donostia, Erretereria, Hendaia eta Hondarribia.

Hendaian, bi dantza eta musika pieza labor deskubrituko ditugu: « Remedios Vals », Manu Gaigne eta Jone Amezaga-ren eskutik eta « Batu », Node Konpainia-rena.

Dantza Hirian est un festival transfrontalier et itinérant offrant une programmation de danse contemporaine dans des paysages urbains. Il relie la danse contemporaine et l'architecture, explore et rapproche cet art du citoyen, en l'utilisant comme outil de cohésion sociale.

En 2024, le festival sillonnera les villes d'Irun, Biarritz, San Sebastián, Erretereria, Hendaye et Fontarrabie.

A Hendaye, nous aurons le plaisir de découvrir deux pièces courtes de danse accompagnées de musique : « Remedios Vals » de Manu Gaigne & Jone Amezaga et « Batu » de Node Konpainia.

Dantzari eta musikariak Danseurs et musiciens : Manu Gaigne, Jone Amezaga, Myriam Pérez Cazabon, Borja Bordonabe, Joseba Etxegoien, Mikel Zubiria, Iosu Yeregui.



**CIRQUE ET**  
**DANSE**

**ZIRKUA ETA**  
**DANTZA**

**14.09**  
**19:00**

**FRONTON**  
**GAZTELU**  
**ZAHAR**  
**FRONTOIA**

## **A RIENDA SUELTA** **CIA DU'K'TO**

A Rienda Suelta laisse notre imagination s'envoler à travers le jeu et les souvenirs. Trois amis s'amuse entre eux et avec le public en s'exprimant dans un langage acrobatique dansé et humoristique. Le spectacle part de jeux simples, pour aller vers des structures de mouvement plus complexes et virtuoses. La compagnie présente une proposition pleine de vitalité, d'humour et de plasticité, visant à créer de nouvelles opportunités de relation entre nous dans l'espace public.

A Rienda Suelta saioak irudimena jostetaren eta oroitzapenen bitartez aireratzten du. Hiru adiskide libertitzen dira beren artean eta ikusleekin, beren burua akrobazia dantzatzuko hizkera umoretsu batez adieraziz. Ikuskizuna jolas sinpleekin abiatzen da eta mugimendu egitura korapilatsuago eta birtuotsuagoetarantz doa. Konpainiak bizitasunaz, umorez eta plastikotasunaz beteriko proposamena aurkezten digu, leku publikoko gure arteko harremanetan aukera berriak sortu nahiz.

Direction artistique Zuzendaritza artistikoa: Lucio A. Baglivo  
Artistes Artistak: Adrián Pérez, Bárbara Vidal, Bernat Messeguer  
Regard extérieur chorégraphique Kanpoko begirada koreografikoa: Laia Santanach  
Composition musicale Musika sorkuntza: Pol Jubany

**Interreg**  
**POCTEFA**



Cofinanciado por  
la UNIÓN EUROPEA  
Cofinancé par  
l'UNION EUROPÉENNE



EKO - Pyrénées de cirque est un projet de coopération transfrontalière cofinancé à 65% par l'Union européenne à travers le Fonds européen de développement économique régional (FEDER) et le programme INTERREG-VI-A Espagne France-Andorre (POCTEFA 2021-2027).

EKO - Zirkuko Pirinioak mugaz gaindiko lankidetzeta-proiektua da. Europako Batasunak finantzatzeko % 65ean FEDER Eskualde Garapenerako Europar Funtzaren bidez eta INTERREG VI-A España-Francia-Andorra programaren bidez (POCTEFA 2021-2027).





UN FILM AU TARIF HABITUEL, DEUX FILMS POUR 8€  
FILM BAT TARIFA ARRUNTEAN, 2 FILM 8€



**PRESENTATION  
DE LA SAISON  
CULTURELLE &  
FILMS**

**KULTURA  
DENBORALDIAREN  
AURKEZPENA ETA  
FILMAK**

**15.09**

**CINÉMA  
LES VARIÉTÉS  
ZINEMA**

**17:30 DAHOMEY**



Novembre 2021, vingt-six trésors royaux du Dahomey s'apprêtent à quitter Paris pour être rapatriés vers leur terre d'origine, devenue le Bénin. Avec plusieurs milliers d'autres, ces œuvres furent pillées lors de l'invasion des troupes coloniales françaises en 1892. Mais comment vivre le retour de ces ancêtres dans un pays qui a dû se construire et composer avec leur absence ?

2021eko azaroan, Dahomey-ko hogeita sei errege altxor Parisetik atera eta Benin bilakatu den beren jatorrizko herrialdera joatekoak dira. Beste hainbat milarekin, obra horiek frantziar tropa kolonialek herrialdea inbaditzean bipildu zituzten 1892an. Baina nola bizi arbaso horiek itzultzea haiek gabe eraiki eta moldatu behar izan den herrialde batera?

**18:45 PRÉSENTATION DE LA SAISON  
CULTURELLE**

Pintxo pote offert. En présence d'artistes.

**KULTURA DENBORALDIAREN  
AURKEZPENA**

Pintxo pote eskainia, artistak bertan direlarik.

**19:30 MOI CAPITAINE**



Seydou et Moussa, deux jeunes sénégalais de 16 ans, décident de quitter leur terre natale pour rejoindre l'Europe. Mais sur leur chemin les rêves et les espoirs d'une vie meilleure sont très vite anéantis par les dangers de ce périple. Leur seule arme dans cette odysée restera leur humanité.

Seydou eta Moussa, 16 urteko bi senegaldar gaztek, beren jaioterria utzi eta Europara joatea erabaki dute. Baina bidean oso laster bidaiaren arriskuek ezdeusten dizkiete bizitza hobe baten ametsak eta itxaropenak. Odisea horretan duten arma bakarra duten gizatasuna da beti.



**INFOS  
XEHEZASUNAK  
0 (0 33) 5 59 20 61 18**

DATE DATA	HEURE ORDUA	« Spectacle » <b>Compagnie</b>	AGE ADINA
<b>13.09</b>	<b>&gt; 18:00</b>	« Cartographie des mémoires à Hendaye » <b>Vents &amp; Marées</b>	+10
<b>13.09</b>	<b>&gt; 19:00</b>	<b>Présentation de la saison culturelle &amp; Concert du Trio Woknote</b> Kultura denboraldiaren aurkezpena & Woknote hirukotearen kontzertua	TP
<b>14.09</b>	<b>&gt; 10:00</b>	« Cartographie des mémoires à Hendaye » <b>Vents &amp; Marées</b>	+10
<b>14.09</b>	<b>&gt; 12:00</b>	<i>2 ibilitari / 2 déambulations</i>	
	<b>&gt; 13:00</b>	« Bidasoa mintzatuko balitz » <b>Axut!</b>	+12
<b>14.09</b>	<b>&gt; 18:00</b>	<b>FESTIVAL DANTZA HIRIAN FESTIBALA</b> « Remedios Vals » <b>Manu Gaigne &amp; Jone Amezaga</b> « Batu » <b>Node Konpainia</b>	TP
<b>14.09</b>	<b>&gt; 19:00</b>	« A Rienda Suelta » <b>Du'K'tO</b>	TP
<b>15.09</b>	<b>&gt; 10:00</b>	<i>3 ibilitari / 3 déambulations</i>	
	<b>&gt; 10:45</b>	« Cartographie des mémoires à Hendaye » <b>Vents &amp; Marées</b>	+10
	<b>&gt; 11:45</b>		
<b>15.09</b>	<b>&gt; 13:00</b>	<i>2 ibilitari / 2 déambulations</i>	
	<b>&gt; 14:00</b>	« Bidasoa mintzatuko balitz » <b>Axut!</b>	+12
<b>15.09</b>	<b>&gt; 17:30</b>	<b>Présentation de la saison culturelle &amp; Films</b> Kultura denboraldiaren aurkezpena & Filmak (« Dahomey » + « Moi capitaine »)	+14
<b>21.09</b>	<b>&gt; 17:00</b>	<i>2 ibilitari / 2 déambulations</i>	
	<b>&gt; 18:00</b>	« Bidasoa mintzatuko balitz » <b>Axut!</b>	+12
<b>22.09</b>	<b>&gt; 18:00</b>	<i>2 ibilitari / 2 déambulations</i>	
	<b>&gt; 19:00</b>	« Bidasoa mintzatuko balitz » <b>Axut!</b>	+12
<b>28.09</b>	<b>&gt; 13:30</b>	<i>2 ibilitari / 2 déambulations</i>	
	<b>&gt; 14:30</b>	« Bidasoa mintzatuko balitz » <b>Axut!</b>	+12
<b>29.09</b>	<b>&gt; 14:00</b>	<i>2 ibilitari / 2 déambulations</i>	
	<b>&gt; 15:00</b>	« Bidasoa mintzatuko balitz » <b>Axut!</b>	+12

**Pour les spectacles « Cartographie des mémoires à Hendaye » de la compagnie Vents & Marées, et « Bidasoa mintzatuko balitz » du collectif Axut !**

**JAUGES LIMITÉES - Réservations obligatoires sur [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr) ou à l'Espace culturel Mendi Zolan. Rendez-vous 20 minutes avant le début des spectacles.**

LEKU MUGATUAK - Erreserbatzea beharrezkoa da [www.hendaye-culture.fr](http://www.hendaye-culture.fr) webgunean edo Mendi Zolan kulturgunean. Hitzordua ikuskizuna hasi baino 20 minutu lehenago.